

# Índice

---

FRANCISCO LAFARGA & LUIS PEGENAUTE	
Presentación.....	9
M <sup>a</sup> DEL ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO	
La actividad traductora en <i>La Lectura para todos</i> (1859-1861) .....	15
FLAVIA ARAGÓN RONSANO	
<i>La fille Elisa</i> en España: el nacimiento de la novela filosófico-fisiológica.....	31
IRENE ATALAYA	
Guillermo Belmonte Müller: un traductor romántico.....	43
LIEVE BEHIELS	
Emilia Pardo Bazán ante Pierre Loti: el prólogo a la traducción de <i>Ramuntcho</i> .....	55
HELENA ESTABLER PÉREZ	
La literatura “popular” europea en la España decimonónica: las traducciones de Joaquina García Balmaseda para <i>La Correspondencia de España</i> (1861-1884).....	69
ÁNGELES EZAMA GIL	
Las “imitaciones” portuguesas de Gertrudis Gómez de Avellaneda para la <i>Revista Peninsular</i> .....	85
GIOVANNA FIORDALISO	
Benito Pérez Galdós traductor de Dickens: diálogo literario y estético ....	101
JUAN F. GARCÍA BASCUÑANA	
Relación de la labor traductora de Nemesio Fernández Cuesta con el resto de su obra escrita.....	115

MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA José María de Carnerero: traducción, crítica periodística y polémicas.....	127
JOSÉ ENRIQUE GARCÍA GONZÁLEZ Pablo de Xérica, traductor subversivo de Walter Scott .....	141
PERE GIFRA-ADROHER Luis Monfort, traductor de literatura religiosa y novela gótica .....	155
MARTA GINÉ JANER Literatura original y literatura traducida en <i>La Vida Galante</i> (1898-1900) .....	169
JOSÉ LUIS GONZÁLEZ SUBÍAS Creación y traducción en el teatro de Isidoro Gil y Baus (1814-1866) .....	183
SOLANGE HIBBS La traducción como mediación cultural en el siglo XIX: reflexiones epistemológicas y metodológicas sobre una práctica compleja .....	197
FRANCISCO LAFARGA De <i>pilules</i> , píldoras y polvos, o lo que va de una <i>féerie</i> de Latour, Bourgeois y Laurent a una comedia de magia de Hartzenbusch.....	235
EVA LAFUENTE <i>Las cabañas de Tom</i> , de la traducción a la adecuación de las ideas abolicionistas en el teatro español del siglo XIX .....	253
MIRIAM LÓPEZ SANTOS La novela gótica española: entre la traducción y la adaptación.....	267
PEDRO MÉNDEZ Traducción y traición en la España del fin de siglo: a propósito de Rafael del Castillo .....	281

---

DIANA MUELA BERMEJO Las traducciones de textos franceses en la revista <i>Juan Rana</i> de Madrid (1897-1906).....	295
MIGUEL ÁNGEL MURO La recreación personal de Bretón de los Herreros en <i>Los hijos de Eduardo</i> a partir <i>Les enfants d'Édouard</i> de Casimir Delavigne.....	309
CONCEPCIÓN PALACIOS BERNAL Las traducciones de Gautier, Flaubert y Zola y la imagen de la mujer en la obra de Amancio Peratoner.....	323
LUIS PEGENAUTE Obra de creación y de traducción de García de Villalta.....	339
ALICIA PIQUER DESVAUX Juan Manuel de Berriozabal en el debate romántico .....	353
ASSUNTA POLIZZI Edmondo De Amicis y Hermenegildo Giner de los Ríos: la traducción de <i>Cuore</i> dentro de una constante relación intelectual .....	367
MARÍA DO CEBREIRO RÁBADE VILLAR Rosalía de Castro, traductora: autotraducción, paratraducción y traducción desviada ( <i>mistranslation</i> ) en la literatura gallega del siglo XIX.....	381
CARMEN RAMÍREZ GÓMEZ Alfredo Opisso y Viñas, traductor de Prosper Mérimée y de Hippolyte Taine.....	395
SUSANA MARÍA RAMÍREZ MARTÍN Traducciones de la obra de Samuel Tissot en el mundo ibérico: siglos XVIII y XIX.....	411

---

BEGOÑA REGUEIRO SALGADO Connotaciones ideológicas en las traducciones de los hermanos Grimm en <i>La Guirnalda</i> (1867-1876) .....	423
DOLORES THION SORIANO-MOLLÁ Joaquina García Balmaseda, notas sobre el quehacer de un traductora olvidada .....	437
MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA & ELENA SERRANO BERTOS Valera traduce el <i>Fausto</i> y crea un <i>Faustino</i> .....	451
JUAN MIGUEL ZARANDONA Los <i>Dramas de Guillermo Shakespeare</i> (1881) de Marcelino Menéndez Pelayo o lo que <i>El mercader de Venecia</i> nos dice de su traductor .....	465
Colaboradores del volumen.....	479